



Direzione e Amministrazione
Via Vescovado, 30 – 35141 Padova
Tel. +39 049 8278561
Fax +39 049 8278502
CF 80006480281
P.IVA 00742430283

Prot. nr. **723** del **29/05/2018**

Anno **2018** Tit. **VII** Cl. **16** Fasc. **10**

OGGETTO AVVISO DI PROCEDURA COMPARATIVA DiSSGeA nr. 12/2018 PER L'INDIVIDUAZIONE DI UN SOGGETTO PER LA STIPULA DI UN CONTRATTO PER PRESTAZIONE DI LAVORO AUTONOMO PER ATTIVITA' DI TRADUZIONE

L'Università degli Studi di Padova - Dipartimento di Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità

VISTO il finanziamento delle *Attività di ricerca istituzionali* (fondi DOR) del Dipartimento DiSSGeA, una quota del quale è affidata alla **prof.ssa Marina Bertocin** – quota individuale -;

VISTO l'art. 7, commi 6 e 6 bis, del Decreto Legislativo 165/2001 e successive modificazioni;

VISTO il D.P.R. 16.4.2013, n. 62 "*Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del D.Lgs 30 marzo 2001, n. 165*" che ha esteso, per quanto compatibili, gli obblighi di comportamento del codice a tutti i collaboratori o consulenti, con qualsiasi tipologia di contratto o incarico;

VISTO il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali a soggetti esterni all'Ateneo emanato con D.R. n. 2346/2014 del 18.8.2014;

VISTA l'autorizzazione del **Consiglio di Dipartimento di Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità del 22/05/2018**;

INDICE

una **procedura comparativa di curriculum** volta ad accertare l'esistenza all'interno dell'Ateneo di una risorsa umana necessaria allo svolgimento di attività di *traduzione/revisione linguistica* da svolgersi presso il Dipartimento di Scienze storiche, geografiche e dell'antichità e, qualora la verifica dia esito negativo, volta a disciplinare l'individuazione di un soggetto esterno mediante la comparazione di ciascun curriculum con il profilo professionale richiesto, con **stipula di un contratto per prestazione di lavoro autonomo**.

ATTIVITA'

La prestazione del soggetto che sarà individuato ha per oggetto la seguente attività:

Traduzione dall'italiano all'inglese/revisione linguistica di n. 60 cartelle in totale. Si tratta della prima parte di un volume il cui titolo provvisorio è: "On the edge of change. The world in the balance seen from a small space: the Po Delta"

L'attività, per la quale è richiesto un impegno massimo di **3 mesi**, dovrà essere svolta per conto della prof.ssa Marina Bertocin.

Ai fini della ricognizione interna l'impegno è quantificato mediamente in 20 ore settimanali.

Direzione e Amministrazione
Via Vescovado, 30 – 35141 Padova
Tel +39 049 8278561
Fax +39 049 8278502
CF 80006480281
P.IVA 00742430283

PROFILO RICHIESTO

1) Ai candidati sono richieste le seguenti **capacità, conoscenze e competenze**:

- comprovata esperienza di traduzione e revisione linguistica in inglese di testi di ambito geografico
- competenze relative alla geografia

2) I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura comparativa, dei seguenti **requisiti**:

- titolo di studio: laurea specialistica o magistrale o diploma di laurea del vecchio ordinamento o, se il titolo di studio è stato conseguito all'estero, titolo che consente l'accesso al dottorato di ricerca. L'equivalenza con il titolo di studio italiano sarà dichiarata, ai soli fini della procedura, dalla Commissione che procede alla valutazione comparativa
- non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione.
- essere di madrelingua inglese

L'esito della procedura comparativa sarà pubblicato sul sito web del Dipartimento di Scienze storiche, geografiche e dell'antichità <http://www.dissgea.unipd.it> alla voce **Bandi** con l'indicazione del prestatore prescelto in data 02/07/2018 se conseguente a ricognizione interna e in data 05/07/2018 se individuato un soggetto esterno.

Di seguito sono riportati i requisiti, le modalità e i termini di presentazione della domanda e di svolgimento della procedura comparativa A) per il personale dipendente dell'Ateneo e, qualora la ricognizione interna dia esito negativo, B) per i soggetti esterni.

A) AI FINI DELLA RICOGNIZIONE INTERNA

Presentazione della domanda. Termine e modalità.

Può presentare domanda il personale Tecnico Amministrativo dell'Ateneo assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno, che sia disponibile a svolgere l'attività di *traduzione dall'italiano all'inglese/revisione linguistica di n. 60 cartelle in totale. Si tratta della prima parte di un volume il cui titolo provvisorio è: "On the edge of change. The world in the balance seen from a small space: the Po Delta"* nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D.Lgs. 165/2001, per **3 mesi** presso una struttura diversa da quella di appartenenza, in possesso dei requisiti e delle capacità, conoscenze e competenze richieste.

La domanda, da redigere su carta semplice, corredata da curriculum vitae, da fotocopia di un valido documento di riconoscimento, e dall'autorizzazione del Responsabile della Struttura di appartenenza, dovrà essere **consegnata in duplice copia, riportante sulla busta la dicitura "PROCEDURA COMPARATIVA DiSSGeA nr. 12/2018 – prof.ssa Marina Bertoincin"** direttamente al Dipartimento di Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità – Via del Vescovado, 30 – 35141 Padova, presso l'Ufficio Ricerca Nazionale (primo piano) nel seguente orario: **lunedì-venerdì ore 9.00-13.00, tassativamente entro e non oltre le ore 13.00 del giorno giovedì 7 giugno 2018**

Direzione e Amministrazione
Via Vescovado, 30 – 35141 Padova
Tel. +39 049 8278561
Fax +39 049 8278502
CF 80006480281
P.IVA 00742430283

Il modulo della domanda è disponibile nel sito <http://www.dissgea.unipd.it> alla voce *Bandi*.

Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.

Tali domande saranno valutate dal Responsabile del *Dipartimento di Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità* tramite **valutazione dei curricula** nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D.L.gs 165/2001.

B) AI FINI DELL'INDIVIDUAZIONE DI SOGGETTI ESTERNI, IN CASO DI ESITO NEGATIVO DELLA RICOGNIZIONE INTERNA, PER LA STIPULA DI UN CONTRATTO PER PRESTAZIONE DI LAVORO AUTONOMO

Presentazione della domanda. Termine e modalità.

La domanda di ammissione alla procedura comparativa, corredata dal curriculum vitae redatto in conformità al vigente modello europeo, da fotocopia di un valido documento di riconoscimento e da una foto tessera, da redigere su carta semplice, dovrà pervenire al Dipartimento di Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità dell'Università degli Studi di Padova, tassativamente **entro e non oltre le ore 13.00 del giorno giovedì 7 giugno 2018**

La domanda può essere:

a) inviata a mezzo raccomandata A/R (non fa fede il timbro postale) al seguente indirizzo:

Dipartimento di Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità, Via del Vescovado, 30 – 35141 Padova. Sulla busta dovrà essere riportato il numero dell'avviso della procedura comparativa (PROCEDURA COMPARATIVA DiSSGeA nr. 12/2018 – prof.ssa Marina Bertocin).

b) in alternativa alla raccomandata A/R, la domanda può essere spedita all'indirizzo: dipartimento.dissgea@pec.unipd.it

- tramite posta elettronica certificata (PEC), accompagnata da firma digitale apposta sulla medesima e su tutti i documenti in cui è prevista l'apposizione della firma autografa in ambiente tradizionale;
- tramite posta elettronica certificata (PEC) mediante trasmissione della copia della domanda sottoscritta in modo autografo, unitamente alla copia del documento di identità del sottoscrittore; tutti i documenti in cui è prevista l'apposizione della firma autografa in ambiente tradizionale dovranno essere analogamente trasmessi in copia sottoscritta. Le copie di tali documenti dovranno essere acquisite mediante scanner;

Si avvisa che ad oggi non è possibile utilizzare le caselle di posta elettronica certificata (PEC) dall'estero. Le trasmissioni dall'estero devono avvenire esclusivamente a mezzo posta.

Direzione e Amministrazione
Via Vescovado, 30 – 35141 Padova
Tel. +39 049 8278561
Fax +39 049 8278502
CF 80006480281
P.IVA 00742430283

Per l'invio telematico di documentazione dovranno essere utilizzati formati statici e non direttamente modificabili, privi di macroistruzioni e di codici eseguibili, preferibilmente pdf che non superino il MB di pesantezza.

c) La domanda cartacea, in duplice copia, firmata in presenza del dipendente addetto a riceverla o, in alternativa, corredata da fotocopia di un valido documento di riconoscimento, da allegare a pena di inesistenza della domanda, può essere, altresì, consegnata direttamente al *Dipartimento di Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità – Via del Vescovado, 30 – 35141 Padova*, presso l'*Ufficio Ricerca Nazionale (primo piano)* nel seguente orario: lunedì-venerdì ore 9.00-13.00.

Il modulo della domanda è disponibile nel sito: <http://www.dissgea.unipd.it>, alla voce Bandi

Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.

Nella domanda di ammissione, redatta in carta libera, i soggetti esterni dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, la residenza, l'eventuale recapito telefonico, l'insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti sopra elencati e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno, altresì dichiarare, di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

Commissione

La Commissione esaminatrice, composta da tre esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, sarà nominata con provvedimento del Direttore del *Dipartimento Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità*.

Curriculum

La valutazione del curriculum sarà effettuata sulla base di quanto dichiarato nella domanda e nel curriculum prodotto dai candidati.

Esito della valutazione

La valutazione non dà luogo a giudizi di idoneità e non costituisce in nessun caso graduatoria. Al termine della procedura comparativa la Commissione redige una relazione motivata indicando il risultato della valutazione e individuando il soggetto esterno prescelto.

Al termine della procedura comparativa il Responsabile della Struttura provvederà a verificare la regolarità formale della procedura stessa e a conferire l'incarico.

Forma di contratto e compenso previsto

Al termine della procedura, con il prestatore esterno prescelto sarà stipulato un contratto per prestazione di lavoro autonomo della durata di **3 mesi**, per un **corrispettivo complessivo per la prestazione, al lordo delle ritenute a carico del percipiente, determinato in euro 1200,00** previa acquisizione dei dati necessari ai fini fiscali, assistenziali e previdenziali, nel rispetto del limite massimo annuale delle retribuzioni e degli emolumenti a carico della finanza pubblica e delle disposizioni di cui all'art. 15 del D.L.gs 14.3.2013, n. 33.

Direzione e Amministrazione
Via Vescovado, 30 – 35141 Padova
Tel. +39 049 8278561
Fax +39 049 8278502
CF 80006480281
P.IVA 00742430283

Tali dati dovranno essere forniti dal prestatore esterno prescelto entro e non oltre il termine comunicato dall'amministrazione; decorso inutilmente tale termine l'amministrazione si riserva la facoltà di non procedere alla stipula del contratto.

Non si potrà procedere alla stipula del contratto stesso qualora il soggetto esterno prescelto si trovi in condizioni di incompatibilità rispetto a quanto previsto da:

1. comma 1 dell'art. 25 della Legge n. 724/1994 che prevede che "al personale delle amministrazioni di cui all'articolo 1, comma 2, del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, che cessa volontariamente dal servizio pur non avendo il requisito previsto per il pensionamento di vecchiaia dai rispettivi ordinamenti previdenziali ma che ha tuttavia il requisito contributivo per l'ottenimento della pensione anticipata di anzianità previsto dai rispettivi ordinamenti, non possono essere conferiti incarichi di consulenza, collaborazione, studio e ricerca da parte dell'amministrazione di provenienza o di amministrazioni con le quali ha avuto rapporti di lavoro o impiego nei cinque anni precedenti a quello della cessazione dal servizio";
2. (nei casi di incarichi di studio e consulenza) art. 6 del D.L. 24.6.2014, n. 90 che ha modificato il comma 9 dell'art. 5 del D.L. 95/2012 convertito con modificazioni dalla Legge 135/2012 vietando alle pubbliche amministrazioni di cui all'art. 1, comma 2, del D.Lgs 165/2001 "di attribuire incarichi di studio e di consulenza a soggetti, già lavoratori privati o pubblici collocati in quiescenza".

Non si potrà procedere, altresì, alla stipula del contratto qualora il soggetto esterno prescelto abbia un rapporto di *coniugio* o un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un Professore appartenente al Dipartimento o alla struttura sede dell'attività da svolgere ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Qualora il prestatore individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n.165 dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.

Il compenso dovuto sarà liquidato al termine della prestazione previa attestazione da parte del Responsabile Scientifico che la prestazione è stata regolarmente eseguita. Il prestatore al termine della prestazione dovrà presentare una relazione o documentazione sui risultati dell'attività svolta.

Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.

Ai sensi della vigente normativa saranno pubblicati sul sito di Ateneo i dati relativi all'incarico (nominativo del prestatore, estremi del provvedimento di conferimento, oggetto dell'incarico, durata, compenso, i dati relativi allo svolgimento di incarichi o la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione o lo svolgimento di attività professionali), nonché il *curriculum del prestatore*.

Trattamento dei dati personali

I dati personali del candidato sarà trattato, in forma cartacea o informatica, ai soli fini della presente procedura e degli atti connessi e conseguenti al presente avviso, nel rispetto della normativa vigente.

Comunicazioni



Direzione e Amministrazione
Via Vescovado, 30 – 35141 Padova
Tel. +39 049 8278561
Fax +39 049 8278502
CF 80006480281
P.IVA 00742430283

Il presente avviso sarà pubblicato all'Albo Ufficiale dell'Università: <http://protocollo.unipd.it/albo/viewer>
e sarà inserito nel sito web del Dipartimento di Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità
<http://www.dissgea.unipd.it> alla voce *Bandi*.

Per quanto non previsto dal presente avviso valgono, in quanto applicabili, le disposizioni in materia di conferimento di incarichi a soggetti esterni, nonché il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali a soggetti esterni all'Ateneo e le relative circolari, reperibili nel sito di Ateneo <http://www.unipd.it/concorsi-selezioni-incarichi>.

Padova, 29/05/2018

Il Direttore
Prof. Gianluigi Baldo

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA
DIPARTIMENTO DI SCIENZE STORICHE, GEOGRAFICHE
E DELL' ANTICHITA'
VIA DEL VESCOVADO, 30
35141 PADOVA

DOMANDA DI AMMISSIONE PER DIPENDENTI

AVVISO DI PROCEDURA COMPARATIVA DiSSGeA nr. 12/2018 PER L'INDIVIDUAZIONE DI UN SOGGETTO PER LA STIPULA DI UN CONTRATTO PER PRESTAZIONE DI LAVORO AUTONOMO PER ATTIVITA' DI TRADUZIONE

Il/la sottoscritto/a.....
nato/a a prov. il.....
residente a.....prov.c.a.p.....
in Via..... n.....,
afferre alla Struttura
Tel: Fax: E-mail:
(codice dipendente: Data di prima assunzione presso l'Università:)
attualmente nella categoria e area

chiede di essere ammesso/a alla procedura di ricognizione interna ai fini dell'individuazione di personale Tecnico Amministrativo dell'Ateneo, per lo svolgimento di attività di **traduzione**, nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D.Lgs. 165/2001, per un periodo di **tre mesi**, presso il Dipartimento di Scienze storiche, geografiche e dell'antichità.

Dichiara sotto la propria personale responsabilità, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R.445/2000, per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- 1) di essere in possesso del seguente titolo di studio
.....conseguito ilpresso
..... con votazione
- 2) che quanto dichiarato nel curriculum allegato corrisponde al vero.

E' a conoscenza che, ai sensi del D.Lgs 30.6.2003, n. 196, i dati forniti saranno trattati, in forma cartacea o informatica, ai soli fini della procedura.

Preciso recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni:

.....
.....
.....

Telefono n.....

Indirizzo e-mail

Allega:

- Autorizzazione del proprio Responsabile di Struttura
- Curriculum vitae datato e firmato;
- Fotocopia di un documento di riconoscimento.

data

firma.....

SPAZIO PER L'AUTORIZZAZIONE DELLA STRUTTURA DI AFFERENZA

IL SOTTOSCRITTO RESPONSABILE DELLA STRUTTURA
DI AFFERENZA DEL/LA DOTT./DOTT.SSA/SIG..... ...AUTORIZZA
L'ASSEGNAZIONE DEL DIPENDENTE PER MESI PRESSO IL CENTRO/DIPARTIMENTO/ AREA/SERVIZIO
..... , SENZA ULTERIORE RICHIESTA DI SOSTITUZIONE DELLO STESSO.

FIRMA E TIMBRO

.....

DOMANDA DI AMMISSIONE SOGGETTI ESTERNI

AVVISO DI PROCEDURA COMPARATIVA DiSSGeA nr. 12/2018 PER L'INDIVIDUAZIONE DI UN SOGGETTO PER LA STIPULA DI UN CONTRATTO PER PRESTAZIONE DI LAVORO AUTONOMO PER ATTIVITA' DI TRADUZIONE

Il/la sottoscritto/a.....
nato/a a prov. il.....
residente a.....prov.c.a.p.....
in Via..... n....., chiede di essere
ammesso/a alla **procedura comparativa di curriculum** ai fini dell'individuazione di un soggetto
esterno, cui si procederà esclusivamente in caso di esito negativo della ricognizione interna fra il
personale Tecnico Amministrativo dell'Ateneo, per lo svolgimento di attività di **traduzione**, presso il
Dipartimento di Scienze storiche, geografiche e dell'antichità, per conto della prof.ssa Marina
Bertoncin.

Dichiara sotto la propria personale responsabilità, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000,
consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R.445/2000, per le ipotesi di falsità in
atti e dichiarazioni mendaci:

- 1) di essere cittadino
- 2) CODICE FISCALE (se cittadino italiano)
- 3) di essere in possesso del seguente titolo di studioconseguito il
.....presso con votazione
- 4) di essere/non essere dipendente di una pubblica amministrazione;
- 5) di aver prestato i seguenti servizi presso pubbliche amministrazioni (precisare ente, periodo e
mansioni). In caso di risoluzione diversa dalla scadenza naturale del contratto indicare i motivi
della cessazione o in caso di pensionamento indicare la data di pensionamento per vecchiaia o
per anzianità;
- 6) di aver adeguata conoscenza della lingua italiana (in caso di cittadini stranieri);
- 7) di non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria
l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione;
- 8) che quanto dichiarato nel curriculum corrisponde al vero.

E' a conoscenza che:

- ai sensi del D.Lgs 30.6.2003, n. 196, i dati forniti saranno trattati, in forma cartacea o
informatica, ai fini della procedura e che, che i dati relativi all'incarico (nominativo e

curriculum del collaboratore, oggetto dell'incarico, compenso) saranno pubblicati sul sito di Ateneo a sensi della normativa vigente;

- non è possibile procedere alla stipula del contratto con coloro che hanno un rapporto di *coniugio* o un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un Professore appartenente al Dipartimento o alla struttura sede dell'attività da svolgere ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.
- (*in caso di incarichi di consulenza, collaborazione, studio e ricerca*) non è possibile procedere alla stipula del contratto con coloro che si trovino in condizioni di incompatibilità rispetto a quanto previsto dal cui al comma 1 dell'art. 25 della Legge n. 724/1994 e dal comma 9 dell'art. 5 della Legge n. 135/2012.
- (*in caso di incarichi di studio e consulenza*) non è possibile procedere alla stipula del contratto con soggetti, già lavoratori privati o pubblici collocati in quiescenza.

Preciso recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni:

.....
.....
.....

Telefono n.....

Indirizzo e-mail

Allega:

- Curriculum vitae datato e firmato;
- Fotocopia di un documento di riconoscimento;
-

data

firma.....